

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/pl1922.html>



Vol. **25**, Nº **3**
Edição de Primavera de 2017



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川 検索

Participe da Earth Festa Kanagawa 2017 nos dias 20 e 21 de maio



● **Local:** Kanagawa Plaza para Cidadania Global, Centro Cultural do Distrito de Sakae e Instituto de Estudos de Idiomas e Culturas da Província de Kanagawa (entrada gratuita em todos os locais) 5 min. a pé da estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku

Informações em japonês

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-3748

あーすフェスタかながわ 2017
5/20 (土)、5/21 (日) 開催

● **場所** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、県立国際言語文化アカデミア (※いずれも入場無料)
JR 京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩 5 分

▶ **日本語での問合せ**
県国際課 TEL: 045-210-3748



Pessoas que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto sobre veículos



● **Método e período de pagamento:** pague até quarta-feira, 31 de maio, o valor especificado no aviso (enviado no início de maio) em um banco, correio, loja de conveniência etc. Também pode efetuar o pagamento em um caixa eletrônico com sistema Pay-easy, através de Internet Banking e de serviços bancários móveis. Também é aceito pagamento on-line com seu cartão de crédito.

● **Transferência de propriedade:** se vender o seu carro, certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo. Caso contrário, você pode receber um aviso de pagamento de imposto sobre um veículo que já não possui.

Informações em japonês

Central de Atendimento para Impostos sobre Veículos **Tel:** 045-973-7110
Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-716-2111



4月1日現在で自動車を持っている方に自動車税がかかります

● **納付方法・時期** 5月上旬に届く納税通知書で、5月31日(水)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、Pay-easy (ペイジー) 対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングの他、インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。

● **名義変更** 自動車を売ったときなどは、名義変更手続をしないと引き続き納税通知書が届きます。

▶ **日本語での問合せ**
自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

Preocupado ou com problemas sobre moradia?



● Você pode encontrar na Internet informações sobre imobiliárias que ajudam estrangeiros a encontrar moradia.

● **Site:** <http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (Japonês)

● Orientação sobre moradia disponibilizada em inglês, chinês, coreano, espanhol e português.

Centro de Apoio para Moradias de Kanagawa (Organização sem fins lucrativos)

Tel: 045-228-1752

● **Site:** <http://sumasen.com/>

Informações em japonês

Divisão de Planejamento de Moradias, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-6557



部屋探しの不安や悩みありませんか?

● 外国人が住むことができる賃貸住宅や、外国人の部屋探しに協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。

● **ホームページ**
<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (日本語)

● 住まいのことに、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

【NPO 法人 かながわ外国人すまいサポートセンター】
TEL: 045-228-1752

● **ホームページ** <http://sumasen.com/>

▶ **日本語での問合せ**
県住宅計画課 TEL: 045-210-6557





Assistência financeira para estudantes de escolas para estrangeiros



O Governo da Província de Kanagawa oferece assistência financeira aos alunos/estudantes que vivem na Província de Kanagawa e que frequentam escolas para estrangeiros localizadas em Kanagawa, dependendo da renda dos seus responsáveis.

● Solicitação:

O montante da ajuda concedida é decidido de acordo com a taxa de imposto residencial paga pelo responsável (que vive em Kanagawa). Contate a secretaria da escola para obter mais detalhes sobre os procedimentos de solicitação.



Informações em japonês

Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-3793

Novo panfleto "Tabela sobre a criação de filhos para residentes estrangeiros, desde a gravidez até a matrícula na escola primária" disponível em seis idiomas



Um panfleto com ilustrações gráficas para mostrar o processo de criação de filhos desde a gravidez e parto até o ingresso na escola primária foi elaborado em seis idiomas para apoiar os residentes estrangeiros. O panfleto está disponível no Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa, setor responsável em instituições do governo municipal de Kanagawa, organizações de apoio à criação de filhos etc. Também pode fazer o download do site da Fundação Internacional de Kanagawa, <http://www.kifjp.org/shuppan/multi>.

● **Idiomas disponíveis:** chinês, tagalo, português, espanhol, vietnamita e inglês. (Também em japonês)

Informações em japonês

Fundação Internacional de Kanagawa **Tel:** 045-620-4466

Admissão de seu(sua) filho(a) na escola primária ou ginásial



Crianças de seis ou 12 anos de idade em 2 de abril podem entrar na escola pública primária ou ginásial, independentemente da nacionalidade. Se você não recebeu a notificação, visite o seguinte site:

● Site de educação internacional

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

Informações em japonês

Setor responsável pela admissão escolar do Conselho de Educação do seu município ou Divisão de Apoio à Educação da Criança, Conselho de Educação da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-8217



外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

●申請について

・保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。

・補助の申込み手続きのくわしい内容は直接学校にお問い合わせください。

▶日本語での問合せ

県私学振興課 **TEL:** 045-210-3793

「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」を6言語で作成

外国人保護者が安心して日本で子育てをできるように、妊娠・出産時から小学校入学までの流れを絵入りのチャートにしました。多言語支援センターかながわ(県民センター13階)の窓口、県内市町村窓口、子育て支援関連機関などで配布しています。かながわ国際交流財団のホームページからもダウンロードできます。 <http://www.kifjp.org/shuppan/multi>

●言語 中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語 (全6言語 ※日本語は各言語に併記)

▶日本語での問合せ

公益財団法人かながわ国際交流財団 **TEL:** 045-620-4466

小学校・中学校の入学について

外国人でも2017年4月2日までに6歳または12歳になっている子どもは、公立の小学校または中学校に入学できます。『就学通知』が届いていない方は、お問い合わせください。

●国際教育のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

▶日本語での問合せ

各市町村教育委員会、または県子ども教育支援課 **TEL:** 045-210-8217

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português

■ **Tel:** 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*日本語以外での問合せは、県外国籍民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時, 13時~16時





Assistência financeira e financiamento de bolsas de estudo para alunos de colégio



1) Programa de assistência financeira (shugaku-shienkin) para alunos de colégio

No programa de assistência financeira (shugaku-shienkin) do governo da província de Kanagawa, parte ou todo o custo das taxas do solicitante serão pagas pelo governo nacional ao colégio, etc. quando a solicitação é apresentada ao colégio até a data estipulada.

Os alunos cuja renda familiar anual seja menos de ¥9,1 milhões são qualificados.



Informações em japonês

Colégio público, etc.: Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8113

Colégios particulares, etc.: Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3793

2) Programa de financiamento de bolsas de estudo para alunos de colégio

O programa de financiamento estudantil do governo da província de Kanagawa está disponível para os estudantes que tenham desejo de aprender e que necessitam de assistência financeira para as despesas escolares. O pagamento do empréstimo deve ser feito após a formatura.

Se deseja se inscrever, contate os professores da sua escola.



Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8251

- ① 高校の「就学支援金制度」
こうこう じゅうがくし えんきんせいど
- ② 県高等学校奨学金奨学生の募集
けんこうとうがっこうじょうがくしんじょうがくせい ぼしゅう

① 高校の授業料支援「就学支援金制度」について
きじつ こうこう しんせい こうこう じゅうがくし えんきんせいど
期日までに高校に申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。
ぶ ちぶ くに がっこう しほら せいど
世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。
せたいねんしゅう まんえんみまん めやす かた たいしょう

▶日本語での問合せ

公立高校等：県教育局財務課

TEL: 045-210-8113

私立高校等：県私学振興課

TEL: 045-210-3793

- ② 神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集
かながわけんこうとうがっこうじょうがくしんじょうがくせい ぼしゅう

がくせい じゅうがくしん か
がくせい じゅうがくしん か
校生は奨学金を借りることができます。
りゅうがくしん こうこうそつぎょう
(奨学金は高校卒業後に返さなければなりません。)

希望する人は、高校の先生に相談してください。

▶日本語での問合せ

県教育局財務課 TEL:045-210-8251



Você está coberto pelo Seguro Nacional de Saúde ou pelo Sistema de Assistência Médica para Idosos?



O seguro nacional de saúde e o sistema de assistência médica para idosos com 75 anos de idade ou mais são sistemas públicos de seguro de saúde aos quais os estrangeiros que vivem no Japão por três meses ou mais também devem se inscrever. Os segurados pagam somente de 10 a 30% das despesas médicas hospitalares para tratamento, medicamentos etc.

Para obter mais detalhes, visite o seguinte site:

<http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446836.pdf> (Portuguese)



Informações em japonês

Setor responsável pelo seguro nacional de saúde no seu município/distrito

Organização Regional de Assistência Médica para Idosos da Província de Kanagawa

Tel: 045-440-6700

Divisão de Seguro de Saúde, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-4881



国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

日本に3ヶ月を超えて住む外国人も加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続きは市区町村の窓口へお問い合わせください。

詳しくはホームページをご覧ください。

ポルトガル語: <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446836.pdf>

▶日本語での問合せ

住所地の市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合

TEL:045-440-6700

県医療保険課

TEL:045-210-4881





Serviços de orientação gratuitos para vítimas de violência conjugal, de parceiros etc.



- **Idiomas:** inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo e tailandês
- **Dias e horários:** das 10h às 17h, de segunda a sábado
- **Tel:** 050-1501-2803
- **Taxas:** grátis

Informações em japonês

Centro de Orientação e Apoio Contra a Violência Doméstica
Tel: 0466-26-5550
 Das 9h às 21h, de segunda a sexta-feira e das 9h às 17h, sábados e domingos; fechado em feriados nacionais



はいぐうしゃ 配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

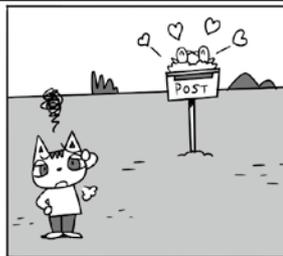
- **対応言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時** 月～土曜日 10時～17時
- **電話番号** 050-1501-2803
- **料金** 無料
- ▶ **日本語での問合せ**
 県配偶者暴力相談支援センター
TEL: 0466-26-5550
- **対応日時** 月～金曜日 9時～21時、土・日曜日 9時～17時 (祝日は休み)

Colaboração necessária para patrulha policial



O que é patrulha policial local?

Os agentes de polícia visitam sua casa e seu local de trabalho para dar informações sobre crimes e acidentes de trânsito ocorridos em sua região assim como sobre o que é necessário para se preparar contra crimes. Se você tem uma opinião sobre a polícia ou enfrenta algum problema, favor informar os policiais.



Preencher o Cartão de Informações de Residente quando solicitado por um agente de polícia

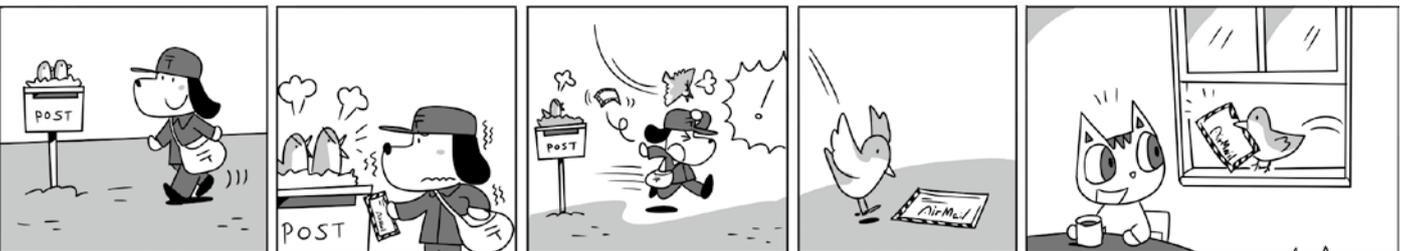
O Cartão de Informações de Residente é utilizado para contato em situações de emergência tais como um desastre ou acidente. Também é útil quando uma criança ou idoso perdido é encontrado. Preencha os nomes, as datas de nascimento, os números de contato de emergência (local de trabalho, residência dos pais/amigos) dos membros de sua família.

Informações em japonês

Estação policial ou posto/subestação policial da sua região, ou Divisão de Supervisão da Polícia Comunitária, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa
Tel: 045-211-1212

けいさつかん 巡回連絡にご協力をお願いします

- **巡回連絡とは?**
 警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。皆さんも、困ったことや警察に対する意見があれば教えてください。
- **警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください**
 巡回連絡カードは、災害や事件・事故、迷子や高齢者を保護した時など、緊急の連絡のために使います。巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。
- ▶ **日本語での問合せ**
 住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、県警察本部地域指導課 **TEL:** 045-211-1212



*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

*日本語以外の問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時～12時, 13時～16時

Português

- Tel: 045-896-2895
- Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
- Das 9h às 12h e das 13h às 16h

A próxima "Edição de Verão e Outono" está prevista para julho de 2017. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748

次号(夏・秋号)は、2017年7月に発行予定です。
 【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748



- * Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- * Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- * Por fax: 045-212-2753

- * 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- * 郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- * FAX: 045-212-2753

